

Rámcová dohoda
o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb
uzavretá v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov
(ďalej len „rámcová dohoda“)

Článok I
Zmluvné strany

1.1. Objednávateľ:

Názov: **Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky**
Sídlo : **Špitálska 4,6,8 816 43 Bratislava**
Zastúpený: **Ing. Jozef Vančo, vedúci služobného úradu**
Bankové spojenie: **Štátna pokladnica**
Číslo účtu: **SK1781800000007000106819**
IČO: **00681156**
DIČ: **2020796338**
(ďalej len „objednávateľ“)

1.2. Poskytovateľ v 1. rade:

Názov:
Sídlo :
Zastúpený:
Zapísaný v registri:
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
IČO:
DIČ:

Poskytovateľ v 2. rade:

Názov:
Sídlo :
Zastúpený:
Zapísaný v registri:
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
IČO:
DIČ:

Poskytovateľ v 3. rade:

Názov:
Sídlo :
Zastúpený:
Zapísaný v registri:
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
IČO:
DIČ:

(ďalej len „poskytovateľ“, pričom tento pojem zahŕňa buď jedného poskytovateľa alebo všetkých poskytovateľov v závislosti od spôsobu jeho použitia, ak nie je ďalej uvedené inak“)

(objednávateľ a poskytovateľ ďalej spolu aj ako „zmluvné strany“)

Článok II

Predmet rámcovej dohody

- 2.1. Predmetom tejto rámcovej dohody je záväzok poskytovateľa počas trvania rámcovej dohody vykonávať pre objednávateľa službu špecifikovanú v súlade s rámcovou dohodou, súťažnými podkladmi a písomnými objednávkami objednávateľa a službu vykonať riadne a včas a záväzok objednávateľa platiť poskytovateľovi za vykonanú službu dohodnutú odmenu.
- 2.2. Nakoľko ide o rámcovú dohodu s viacerými účastníkmi bez opätovného otvorenia súťaže podľa § 64 ods. 5 písm. a) zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) predmetom rámcovej dohody je:
 - a) výber poskytovateľa,
 - b) úprava zmluvných podmienok, na základe ktorých bude príslušný vybraný poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa dielo špecifikované nižšie,
 - c) spoločné ustanovenia.
- 2.3. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami uvedenými v tejto rámcovej dohode priebežne, pružne a kvalitne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnicke služby (konzekutívne, simultánne, šepkané, tlmočenie pre sluchovo postihnutých podľa povahy podujatia) a služby spočívajúce v zabezpečení tlmočnickej techniky podľa požiadaviek objednávateľa a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia zmluvnú cenu.
- 2.4. Prekladateľské služby, tlmočnicke služby vo vyhradených oblastiach spoločenského života a služby spočívajúce v zabezpečení tlmočnickej techniky bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa na základe osobitných objednávok objednávateľa.
- 2.5. Prekladateľské a tlmočnicke služby bude poskytovateľ vykonávať podľa nasledovnej špecifikácie:
 - 2.5.1. Preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka, a to
 - a) z anglického, nemeckého a francúzskeho jazyka do slovenského jazyka,
 - b) z iného cudzieho jazyka (ďalej len „málo používaný cudzí jazyk“) t.j. všetky ostatné cudzie jazyky okrem anglického, nemeckého a francúzskeho jazyka, do slovenského jazyka,
 - 2.5.2. Preklady zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka, a to
 - a) zo slovenského jazyka do anglického, nemeckého a francúzskeho jazyka,
 - b) zo slovenského jazyka do málo používaného cudzieho jazyka.
 - 2.5.3. Korektúra textu, a to
 - a) v cudzom jazyku,
 - b) v slovenskom jazyku.
 - 2.5.4. Oprava prekladu, a to
 - a) v cudzom jazyku,
 - b) v slovenskom jazyku.
 - 2.5.5. Tlmočenie poskytované poskytovateľom sa pre účely tejto zmluvy rozumie
 - a) tlmočenie konzekutívne,

- b) tlmočenie simultánne,
 - c) šepkané,
 - d) tlmočenie pre sluchovo postihnutých.
- 2.6. Na zabezpečenie tlmočenia podľa bodu 2.5.5. poskytovateľ zabezpečí tlmočnicku techniku, ktorá je špecifikovaná v prílohe č. 1 tejto rámcovej dohody, ak o to objednávateľ v objednávke požiadava.
- 2.7. Poskytovateľ odovzdáva preklady požadovaných textov objednávateľovi v elektronickej podobe (e-mailom), ak nie je v objednávke uvedené inak. Doručenie objednaných textov potvrdí objednávateľ poskytovateľovi spätným zaslaním e-mailu potvrdzujúcim ich prevzatie.

Článok III

Spôsob výberu poskytovateľa

- 3.1. Objednávateľ bude zadávať zákazku uzavretím čiastkovej zmluvy (t.j. potvrdením objednávky poskytovateľom) bez opätovného otvárania súťaže v súlade s § 64 ods. 5 písm. a) zákona o verejnom obstarávaní.
- 3.2. V súlade s potrebou objednávateľa obstaráť predmet zhodný s predmetom tejto rámcovej dohody, doručí objednávateľ poskytovateľovi objednávku na poskytnutie služby. Spôsob doručovania objednávok, ich potvrdzovanie a náležitosti objednávky sú uvedené v článku VI tejto rámcovej dohody.
- 3.3. Výber poskytovateľa sa uskutoční v závislosti na vzniknutej potrebe objednávateľa, a to na základe poradia poskytovateľov vytvoreného na základe pravidiel na uplatnenie kritéria na vyhodnotenie ponúk v rokovacom konaní so zverejnením (ďalej len „vytvorené poradie“), ktorej výsledkom je uzavretie tejto rámcovej dohody.
- 3.4. Ak vznikne potreba zadania zákazky na poskytnutie služby, objednávateľ zašle objednávku tomu poskytovateľovi, ktorý sa umiestnil ako prvý vo vytvorenom poradí.
- 3.5. V prípade, ak na základe vytvoreného poradia poskytovateľ nepotvrdí v stanovenej lehote uvedenej v článku VI tejto rámcovej dohody prijatie objednávky, nebude môcť plniť objednávku alebo ak bude od objednávky odstúpené alebo objednávka zanikne z iných dôvodov, zašle objednávateľ objednávku ďalšiemu poskytovateľovi podľa vytvoreného poradia.
- 3.6. Poskytovateľ berie na vedomie, že zadávanie zákaziek objednávateľom v zmysle rámcovej dohody závisí od konkrétnych potrieb objednávateľa a poskytnutie služby na základe objednávky nie je zo strany poskytovateľa nárokovateľné. Tým nie je dotknutá povinnosť objednávateľa postupovať pri výbere poskytovateľa spôsobom uvedeným v ustanovení bodu 3.4 a 3.5 tejto časti rámcovej dohody.

Článok IV

Cena a platobné podmienky

- 4.1. Zmluvná cena predmetu rámcovej dohody je určená v mene EUR a stanovená v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z.z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov.

- 4.2. Zmluvná cena predmetu rámcovej dohody pozostáva z jednotkovej ceny prekladov, jednotkovej ceny tlmočenia a jednotkovej ceny za použitie tlmočnickej techniky podľa bodu 4.3. tejto rámcovej dohody a jej rozpis musí tvoriť nedeliteľnú súčasť faktúry.
- 4.3. Zmluvná cena prekladov vrátane korektúry, tlmočenia, tlmočnickej techniky a súvisiacich služieb je uvedená v prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto rámcovej dohody.
- 4.3.1. Mernou jednotkou prekladov je 1 normostrana, t.j. 1800 znakov (60 úderov, 30 riadkov), pričom počet normostrán sa zaokrúhľuje na 1 desatinné miesto. Za normostranu na účely tejto rámcovej dohody sa považuje cieľový (preložený) text. V prípade prekladov kratších ako jedna normostrana sa cena vypočíta ako za celú normostranu.
- 4.3.2. Mernou jednotkou tlmočenia je 1 hodina tlmočenia (60 minút). Každá začatá hodina sa zaokrúhľuje na celú hodinu.
- 4.4. Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na vykonanie služieb.
- 4.5. Na území mesta Bratislavy je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka v rozsahu jednej hodiny, mimo územia mesta Bratislavy a v zahraničí minimálne v rozsahu dvoch hodín. Náhradu za stratu času poskytovateľ neúčtuje a objednávateľ neprepláca.
- 4.6. Konečná cena prekladateľských, tlmočnických služieb a ceny za použitie tlmočnickej techniky poskytnutých objednávateľovi na základe písomnej objednávky bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny podľa bodu 4.3. vo väzbe na prílohu č. 1 tejto rámcovej dohody pre príslušný druh služby a sú v nej zahrnuté všetky náklady, súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto rámcovej dohody s výnimkou osobitných nákladov podľa článku IV tejto zmluvy.
- 4.7. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady, preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby alebo zákazkový list a kópie dokladov, preukazujúce náklady podľa článku V tejto zmluvy).
- 4.8. Lehota splatnosti každej faktúry je 60 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu so všetkými dokladmi. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo. Faktúra bude uhrádzaná formou bezhotovostného platobného styku na účet poskytovateľa uvedený v článku I bode 1.2. tejto rámcovej dohody.
- 4.9. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná suma odpíše z účtu objednávateľa.
- 4.10. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v eurách.
- 4.11. Ak je poskytovateľ osoba podliehajúca dani z pridanej hodnoty, bude ku všetkým cenám podľa tejto zmluvy pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.

- 4.12. Faktúry budú objednávateľovi doručované cez podateľňu alebo zasielané poštou na adresu objednávateľa. Faktúru je poskytovateľ povinný zaslať aj elektronicky v textovo čitateľnej podobe na faktury@employment.gov.sk
- 4.13. Objednávateľ je oprávnený namietat' vecnú, ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
- 4.14. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti daňového dokladu, prípadne po obsahovej stránke nebude úplná, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

Článok V

Osobitné náklady

- 5.1. V prípade objednania tlmočnických služieb s realizáciou mimo územia Slovenskej republiky zabezpečí objednávateľ najmä rezerváciu leteniek, autobusových lístkov, vlakových lístkov, ubytovania, a to v súlade s potrebami realizácie predmetnej tlmočnickej služby. Poskytovateľ sa zaväzuje tieto rezervácie, ktoré sú nevyhnutne spojené s vycestovaním tlmočníka do zahraničia, zabezpečiť v súlade s rezerváciou objednávateľa za vlastné finančné prostriedky.
- 5.2. Kópie dokladov preukazujúcich zakúpenie najmä leteniek, autobusových lístkov, vlakových lístkov, ubytovania, schválených (rezervovaných) objednávateľom budú prílohou faktúry podľa článku IV bod 4.7. tejto rámcovej dohody a objednávateľ ich bude poskytovateľovi refundovať.

Článok VI

Podmienky plnenia

- 6.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi na základe doručenej objednávky meno a priezvisko osoby (tlmočníka, resp. prekladateľa), ktorá bude poskytovať tlmočnicke, resp. prekladateľské služby spolu s kontaktnými údajmi, za ktoré sa okrem mena a priezviska považuje telefonický kontakt, e-mail, prípadne ďalšie údaje, ak o ne objednávateľ požiada. Tieto údaje je poskytovateľ povinný poskytnúť objednávateľovi do 12 hodín od prijatia objednávky. Takto poskytovateľom určený tlmočník, resp. prekladateľ musí byť uvedený v zozname, ktorý je prílohou č. 2 tejto rámcovej dohody.
Za riadne doručenie objednávky sa považuje objednávka doručená osobne, poštou, faxom, elektronickou formou alebo telefonicky na adresu poskytovateľa. Pre účely doručenia sa má za to, že objednávka odoslaná poskytovateľovi mailom alebo faxom sa považuje za objednávku riadne doručenie momentom jej odoslania mailom alebo faxom na dohodnutý kontakt poskytovateľa, resp. písomne doporučenou poštou.
- 6.2. Poskytovateľ zabezpečí, aby tlmočník vyslaný na zabezpečenie tlmočnických služieb bol oblečený primerane podujatiu, na ktoré je vyslaný.
- 6.3. Poskytovateľ sa zaväzuje nahradiť tlmočníka, proti ktorému objednávateľ uplatní výhrady iným tlmočníkom tak, aby nebolo ohrozené zabezpečenie tlmočnickej služby.
- 6.4. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej vykonaní. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu tlmočenia až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného exempláru prekladu v elektronickej forme (v prípade požiadavky aj

exempláru v tlačenej podobe, prípadne na nosiči) dohodnutému zástupcovi podľa vecnej príslušnosti objednávateľa.

- 6.5. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu rámcovej dohody na základe objednávok objednávateľa predložených v písomnej, faxovej resp. e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia a pri prekladateľskej službe aj forma a spôsob prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu. Táto objednávka sa považuje z hľadiska plynutia lehôt za jej začiatok. Takto vystavená objednávka bude následne potvrdená formou dokumentu vygenerovaného zo systému SAP.
- 6.6. V záujme zachovania kontinuity prekladaných textov sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť preklady nasadením vhodných CAT nástrojov na vhodnom počte počítačov.
- 6.7. V prípade objednania tlmočnických služieb s použitím tlmočnickej kabíny, musí byť počet nasadených tlmočníkov odsúhlasený objednávateľom.
- 6.8. V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na miesto a dobu jej trvania menej ako 24 hodín pred jej uskutočnením, prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 10% z ceny objednaného druhu tlmočenia bez tlmočnickej techniky. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jednej tlmočnickej akcie má poskytovateľ nárok na uplatnenie len jedného storno poplatku.
- 6.9. V prípade zrušenia objednávky prekladov pred samotným začiatkom výkonu ich prekladu neprináleží poskytovateľovi storno poplatok. V prípade zrušenia objednávky počas už prebiehajúceho výkonu prekladu, objednávateľ uhradí poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej skutočným nákladom, ktoré poskytovateľovi preukázateľne vznikli pri zabezpečovaní realizácie zrušenej objednávky.
- 6.10. Na zabezpečenie objednávok objednávateľa na prekladateľské a tlmočnicke služby poskytovateľ zabezpečí výkon prekladateľskej a tlmočnickej služby prednostne prekladateľmi a tlmočníkmi podľa prílohy č. 2, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto rámcovej dohody, v osobitných prípadoch po dohode s objednávateľom aj prekladateľov a tlmočníkov, ktorí nie sú uvedení v prílohe č. 2 tejto rámcovej dohody.
- 6.11. V prípade objednania tlmočnickej techniky od poskytovateľa, sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť všetky nasledovné úkony: dovoz tlmočnickej techniky na miesto určenia uvedené v objednávke, ozvučenie miestnosti, montáž zariadenia, technická obsluha tlmočnickeho zariadenia počas trvania akcie, demontáž techniky spolu s jej odvozom.
- 6.12. Objednávateľ je oprávnený vykonať kontrolu kvality a úrovne poskytovanej služby s odbornou starostlivosťou. Kontrola sa vykoná formou „feedbackových formulárov“, ktoré sú prílohou č. 4 tejto rámcovej dohody.

Článok VII

Miesto a čas plnenia

- 7.1. Čas a miesto plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je určené v jednotlivých objednávkach objednávateľa podľa článku VI bod 6.5. tejto rámcovej dohody.

- 7.2. O mieste a čase tlmočenia je objednávateľ povinný informovať poskytovateľa služieb s primeraným časovým predstihom tak, aby sa tlmočník mohol s prihliadnutím k obvyklým časovým lehotám včas pripraviť na tlmočnickú akciu a včas sa na ňu dopraviť.
- 7.3. Pri prekladateľských službách je miestom plnenia (odovzdania vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa) sídlo objednávateľa alebo miesto podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán v závislosti na okolnosti jednotlivých prípadov.

Článok VIII

Reklamácie

- 8.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto rámcovej dohody.
- 8.2. Reklamáciu na kvalitu prekladov objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov (vád).
- 8.3. Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia resp. nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec, objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do troch pracovných dní odo dňa, kedy sa mala akcia konať. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomne.
- 8.4. Reklamáciu na kvalitu poskytnutej tlmočnickej techniky, prípadne na nezabezpečenie objednanej tlmočnickej techniky v požadovanom rozsahu, či počte, si objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do troch pracovných dní odo dňa, kedy mala byť tlmočnická technika poskytnutá.

Článok IX

Zodpovednosť za škodu

- 9.1. Poskytovateľ zodpovedá objednávateľovi za ujmu, ktorú mu spôsobili pri výkone služby poskytnutí prekladateľa a tlmočníci.
- 9.2. Za ujmu sa považuje aj poškodenie dobrého mena fyzickej osoby, ktorej tlmočník tlmočí (ktorá použije jeho preklady) alebo poškodenie dobrej povesti objednávateľa, resp. zverejnenie dôverných informácií z podujatí, na ktorých bolo poskytované tlmočenie.
- 9.3. Za obzvlášť závažnú ujmu sa považuje, ak na takúto skutočnosť upozornia masovo komunikačné prostriedky.

Článok X

Sankcie

- 10.1. Ak poskytovateľ nesplnil povinnosti (požadované služby) podľa tejto rámcovej dohody alebo podľa konkrétnej objednávky objednávateľa riadne a včas, alebo ich nezabezpečil vôbec, vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške ceny nesplneného záväzku, minimálne však 100,-€ (slovom jednosta eur). Zmluvnú pokutu je poskytovateľ povinný uhradiť do piatich dní odo dňa, kedy ju objednávateľ uplatní formou reklamácie podľa článku VIII bod 8.2. až 8.4. tejto rámcovej dohody.

- 10.2. Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry, ktorá obsahuje všetky formálne náležitosti a všetky prílohy, vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,03% z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.
- 10.3. Ak poskytovateľ odstúpi od tejto zmluvy, t.j. pred uplynutím doby uvedenej v článku XIII bod 13.1. tejto rámcovej dohody, má objednávateľ právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5 000,- € (slovom päťtisíc eur).
- 10.4. Za spôsobenie ujmy podľa článku IX bod 9.2. alebo obzvlášť závažnej ujmy článku IX bod 9.3. je objednávateľ oprávnený uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 15 000,- € (slovom pätnásťtisíc eur). Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutá zodpovednosť poskytovateľa nahradiť škodu.
- 10.5. Objednávateľ je oprávnený od tejto rámcovej dohody odstúpiť, ak poskytovateľ opätovne napriek písomnému upozorneniu zo strany objednávateľa poruší rámcovú dohodu podstatným spôsobom, alebo ak výsledok kontroly kvality poskytovania služby s odbornou starostlivosťou podľa čl. 6.12. tejto zmluvy opakovane nedosiahne úroveň aspoň 70 %. Odstúpenie je účinné doručením poskytovateľovi.

Článok XI

Spoločné ustanovenia

- 11.1. Poskytovateľ je povinný pri vykonávaní predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať a to ani po ukončení platnosti tejto rámcovej dohody. V prípade, že informácie získané pri prekladoch alebo tlmočení budú utajovanou skutočnosťou podľa osobitného zákona, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 11.2. Každý preklad a tlmočenie sú neverejné informácie získané pri výkone služby a poskytovateľ zodpovedá za zachovávanie mlčanlivosti prekladateľov a tlmočníkov.
- 11.3. Poskytovateľ berie na vedomie, že objednávateľ je povinnou osobou v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov a je povinný poskytnúť informácie týkajúce sa tejto rámcovej dohody tretím osobám resp. rámcovú dohodu zverejniť, s výnimkou mien prekladateľov alebo tlmočníkov, ktorí pre poskytovateľa plnili služby.
- 11.4. Objednávateľ zverejní túto rámcovú dohodu, jej dodatky a faktúry súvisiace so zmluvou na webovom sídle objednávateľa a v Centrálnom registri zmlúv vedeným Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Poskytovateľ podpisom tejto rámcovej dohody súhlasí s uvedeným zverejňovaním.
- 11.5. Rámcovú dohodu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
- 11.6. Objednávateľ je oprávnený okamžite odstúpiť od rámcovej dohody, keď poskytovateľ podstatne porušil zmluvné povinnosti. Podstatným porušením zmluvných povinností poskytovateľa je jeho omeškanie sa s plnením predmetu rámcovej dohody alebo jeho časti, alebo nezabezpečenie

služby na objednanom podujatí vôbec alebo spôsobenie ujmy, ako aj obzvať závažnej ujmy, podľa článku VIII bod 8.2. alebo 8.3.. Okamžité odstúpenie od rámcovej dohody je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o okamžitom odstúpení od rámcovej dohody druhej zmluvnej strane rámcovej dohody. Pri odstúpení od rámcovej dohody z dôvodu porušenia zmluvných povinností poskytovateľa uplatní objednávatel' zmluvnú pokutu vo výške 5 000,- € (slovom päťtisíc eur).

Článok XII

Špecifické podmienky

- 12.1. Prílohou č. 3 tejto rámcovej dohody je čestné vyhlásenie poskytovateľa, že predmet plnenia v prípade zabezpečenia subdodávateľom/subdodávateľmi nepresiahne 50 % podielu plnenia zo zmluvy.
- 12.2. V prípade, ak bude mať počas plnenia zmluvy poskytovateľ záujem uzavrieť zmluvu so subdodávateľom, ktorý sa bude podieľať na realizácii predmetu plnenia je povinný rešpektovať nasledovné pravidlá:
- každý subdodávateľ musí spĺňať podmienky účasti týkajúce sa osobného postavenia podľa § 26 ods. 1 zákon o verejnom obstarávaní,
 - každý subdodávateľ musí byť schopný realizovať príslušnú časť predmetu zákazky v rovnakej kvalite ako poskytovateľ a
 - osoby zodpovedné za plnenie zmluvy za subdodávateľa podliehajú predchádzajúcemu súhlasu objednávatel'a.
- 12.3. Identifikáciu subdodávateľa spolu s čestným vyhlásením poskytovateľa, že tento spĺňa podmienky § 26 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní musí poskytovateľ predložiť objednávatel'ovi najneskôr 3 pracovné dni pred začatím plánovanej subdodávky. Objednávatel' má právo podiel na realizácii plnenia subdodávateľom odmietnuť, ak nie sú splnené podmienky uvedené v bode 12.2. tohto článku rámcovej dohody.

Článok XIII

Záverečné ustanovenia

- 13.1. Táto rámcová dohoda sa uzatvára na dobu určitú, na dobu 48 mesiacov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti alebo do vyčerpania predpokladanej hodnoty zákazky, t. j. do výšky 366 666,60 EUR, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr. Táto rámcová dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade so zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
- 13.2. Táto zmluva podlieha povinnému zverejneniu v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“) vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 13.3. Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou je:
za poskytovateľa č. 1
telefón:.....
V prípade neprítomnosti je možné kontaktovať iného pracovníka poskytovateľa
e-mail:..... telefón:..... s tými istými oprávneniami a zodpovednosťou.
za poskytovateľa č. 2
telefón:.....

V prípade neprítomnosti je možné kontaktovať iného pracovníka poskytovateľa
e-mail:..... telefón:..... s tými istými oprávneniami a zodpovednosťou.
za poskytovateľa č. 3
telefón:.

V prípade neprítomnosti je možné kontaktovať iného pracovníka poskytovateľa
e-mail:..... telefón:..... s tými istými oprávneniami a zodpovednosťou.

- 13.4. Práva a povinnosti zmluvných strán, pokiaľ táto rámcová dohoda neupravuje inak, sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.
- 13.5. Túto rámcovú dohodu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve odsúhlaseného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 13.6. Poskytovateľ sa zaväzuje strpieť výkon kontroly a auditu súvisiaceho s dodaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Rámcovej dohody, ako aj do 31. 08. 2020, a to oprávnenými osobami, ktorým sa zaväzuje poskytnúť potrebnú súčinnosť. Oprávnenými osobami na výkon kontroly a auditu sú najmä:
- a) objednávateľ a ním poverené osoby,
 - b) útvar následnej finančnej kontroly a nimi poverené osoby,
 - c) Najvyšší kontrolný úrad SR,
 - d) príslušná Správa finančnej kontroly,
 - e) certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
 - f) orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
 - g) splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
 - h) osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EÚ.
- 13.7. Táto rámcová dohoda je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z toho štyri rovnopisy obdrží objednávateľ a dva rovnopisy obdrží poskytovateľ.
- 13.8. Zmluvné strany prehlasujú, že si text tejto rámcovej dohody riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu tejto rámcovej dohody a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.

V Bratislave dňa.....

V Bratislave dňa.....

Za poskytovateľa:

Za objednávateľa:

.....

.....

Ing. Jozef Vančo
vedúci služobného úradu

Predmet zákazky	merná jednotka	cena v € / za jednu mernú jednotku bez DPH	cena v € / za jednu mernú jednotku s DPH
"Tlmočnicke a prekladateľské služby"			
Preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka (vrátane korektúry)	normostrana		
Preklady z málo používaného jazyka do slovenského jazyka (vrátane korektúry)	normostrana		
Preklady zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka (vrátane korektúry)	normostrana		
Preklady zo slovenského jazyka do málo používaného jazyka (vrátane korektúry)	normostrana		
Korektúra textu v cudzom jazyku	normostrana		
Korektúra textu v slovenskom jazyku	normostrana		
Oprava prekladu v cudzom jazyku	normostrana		
Oprava prekladu v slovenskom jazyku	normostrana		
Tlmočenie konzekutívne	hodina		
Tlmočenie simultánne	hodina		
Tlmočenie šepkané	hodina		
Tlmočenie pre sluchovo postihnutých	hodina		
"Tlmočnická technika a súvisiace služby"			
prenájom účastníckych infra-prijímačov	kus		
prenájom tlmočnickej techniky + veľká kabínka	kus		
prenájom stolového mikrofónu	kus		
prenájom prenosného mikrofónu	kus		
prenájom 1 ks notebooku	objednanie		

prenájom 1 ks dataprojektoru	objednanie		
ozvučenie miestnosti o rozlohe 200 m ² na 8 hod.	objednanie		
odmena technika - montáž, obsluha, demontáž na 8 hod.	objednanie		
dopravné náklady v rámci Bratislavy (paušál)	objednanie		
zvukový záznam z podujatia, na ktoré bolo objednané tlmočenie s ozvučením	objednanie		
otitulkovanie cudzojazyčného DVD do slovenského jazyka	objednanie		

Zoznam osôb zodpovedných za riadne plnenie zmluvy

Prekladatelia

dĺžka praxe

- 1.
- 2.
- 3.
-

Tlmočníci

dĺžka praxe

- 1.
- 2.
- 3.
-

Čestné vyhlásenie

Príloha č. 3 k RD